

世界大战丛书

Winston Churchill

丘吉尔第二次世界大战回忆录 06

WAR COMES TO AMERICA

战争临到美国

〔英国〕温斯顿·丘吉尔 著
韦 凡 丁 岳 译 谢德风 校译

译林出版社

Winst

chill

WAR COMES TO AMERICA

战争临到美国

〔英国〕温斯顿·丘吉尔 著

韦 凡 丁 岳 译 谢德风 校译

图书在版编目(CIP)数据

战争临到美国 / (英) 丘吉尔 (Churchill, W.L.S.) 著; 韦凡, 丁岳译.
—南京: 译林出版社, 2015.5

(世界大战丛书)

书名原文: War comes to America

ISBN 978-7-5447-5398-2

I. ①战… II. ①丘… ②韦… ③丁… III. ①第二次世界大战—史料②丘吉尔, W.L.S. (1874~1965)—回忆录 IV. ①K152②K835.617=5

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第058310号

- 书 名 战争临到美国
作 者 [英国] 温斯顿·丘吉尔
译 者 韦 凡 丁 岳
校 译 谢德凤
责任编辑 陆元昶
特约编辑 刘文硕
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子信箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
印 刷 三河市华润印刷有限公司
开 本 710×1000毫米 1/16
印 张 31.5
字 数 425千字
版 次 2015年5月第1版 2015年5月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-5398-2
定 价 76.00 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

本书的铭言



战争时：坚决刚毅

失败时：顽强不屈

胜利时：宽容敦厚

和平时：友好亲善

致 谢

我应再次向协助我完成前几本书的各位好友致谢，他们是：陆军中将亨利·波纳尔爵士、艾伦海军准将、迪金上校、爱德华·马什爵士、丹尼斯·凯利先生和伍德先生。对于审阅过原稿并提出意见的许多其他人士，我也表示谢意。

伊斯梅勋爵以及其他朋友曾继续给予我帮助。

承蒙英王陛下政府准予复制某些官方文件的文本，此类文件的王家版权法定属于英王陛下政府文书局局长所有，再次表示感谢。遵照英王陛下政府的要求，为了保密起见，本卷中所刊载的某些电文，曾由我根据原意加以改写。这些更动，并未改变其原有的含义或实质。

温斯顿·斯潘塞·丘吉尔

序 言

正如其他各书一样，本书只是对第二次世界大战的历史提供史料。我是从英国首相兼任对军事负有特殊责任的国防大臣的角度来叙述这段历史的。由于军事问题在相当程度上直接属于我的职责范围，所以我对英国进行的战役都已谈到，并且相当详细地作了叙述。同时，关于盟国的斗争，除了用作背景外，则无法一一叙述。为了尽量求得公正，这些战役情况应留待它们本国的历史家，或将来更接近于通史的英国著述去记载。我承认我不可能使这些记载的篇幅保持匀称的比例，因此我便力求将我们自己的历史事件写得真实些。

主要线索仍然是我日常指挥作战和处理英国事务的一系列指令、电报和备忘录。这些全都是原始文件，在这里是随着事件的发展引用的。因此，与现在事实真相大白后我可能写出的任何著述相比较，这些文件是更加确实可靠的记载，而且，我相信，它们能更确切地说明当时所发生的事件和当时的看法。在这些文件中，虽然包括一些后来证明是未曾言中的意见和预测，但是我希望通过整个文件可以判断我个人在这次战争中的功过。只有这样，读者才能了解我们在当时的知识水平的局限下必须处理的实际问题。

对我的函电的答复，往往是政府各部门冗长的备忘录。刊载这些文件，篇幅既不容许，而且在许多情况下我也确实没有这种权力，因此，我谨慎地尽可能避免对个别的人有所指责。凡属可能，我都是力求对

复电进行概括的叙述，但是，总的说来，这里刊用的文件是能够说明情况的。

我们在本书中要再一次谈到大规模的战争。在俄国前线的战斗中双方投入的师数，和投入法兰西战役的师数相当。在一条比法兰西战线长得多的战线的各个据点上，大量军队进行鏖战，杀戮之多，非这次战争中其他地区的杀伤情况可比拟。对德国和俄国军队之间的战斗，在作为英国和西方盟国的行动的背景时我才谈到，超过这一点我是不能尝试的。1941年和1942年俄国的英雄史实值得人们进行详细的、冷静的研究，并用英文记述下来。外国人要想叙述俄国人的痛苦与光荣，没有便利的条件，虽然如此，还是应当努力。也不应当由于苏联政府已经把一切荣誉据为己有而使这种心情冷淡下去。

希特勒进攻俄国，结束了几乎整整一年的一个时期：在这一年中，大不列颠和它的帝国毫不气馁地独力作战，并在不断地增强力量。六个月以后，美国受到日本猛烈的袭击，成为我们的全心全意的盟国。我们的联合行动，早在我同罗斯福总统的往来函电中就先打好了基础，因此我们不但可以预测我们作战的方式，而且可以推断我们行动的后果。整个英语世界在作战方面有效的合作和伟大同盟的建立，构成了我这一册书的结尾。

温斯顿·斯潘塞·丘吉尔

于肯特郡，韦斯特汉，

恰特韦尔庄园

1950年1月1日

英国人怎样历尽艰辛继续作战，
直到苏联和美国参加这场大战。

THE SECOND WORLD WAR (VOL.1-6) by WINSTON S. CHURCHILL
Copyright: © The Gathering Storm © 1948 by WINSTON S. CHURCHILL;
Their Finest Hour ©1949 by WINSTON S. CHURCHILL;
The Grand Alliance ©1950 by WINSTON S. CHURCHILL;
The Hinge of Fate ©1950 by WINSTON S. CHURCHILL;
Closing the Ring ©1951 by WINSTON S. CHURCHILL;
Triumph and Tragedy ©1953 by WINSTON S. CHURCHILL.
This edition arranged with CURTIS BROWN-U.K.
Through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.
Simplified Chinese edition copyright:
2015 Beijing Pengfeiyili Book Co., Ltd.
All rights reserved.

著作权合同登记号 图字: 10-2012-247号

目 录

第一章 我们的苏联盟友·····	1
第二章 非洲战事的间歇 图卜鲁格的防御战·····	18
第三章 我同罗斯福的会晤·····	42
第四章 大西洋宪章·····	56
第五章 对俄国的援助·····	72
第六章 波斯与中东·····	98
第七章 英国的实力日益增强·····	123
第八章 同俄国更密切的接触·····	146
第九章 前进之路·····	161
第十章 “十字军战士”行动·····	180
第十一章 日本·····	203
第十二章 珍珠港!·····	231
第十三章 在世界大战期间的一次航行·····	252
第十四章 战事的演变·····	272
第十五章 华盛顿和渥太华之行·····	289
第十六章 英美一致·····	309
第十七章 回到暴风雨中·····	327
附 录·····	339

第一章 我们的苏联盟友

337

希特勒进攻俄国的计划——苏联对英国的要求——“立即开辟第二战场”——俄国不懂得登陆战——我致电斯大林——军事代表团前往莫斯科——海军的联系——建议成立军事同盟——斯大林催促开辟第二战场——我们的说理的答复——我们供应俄国军队的努力——一万吨橡胶——试图同斯大林建立友好关系的努力毫无成果——德军攻势的扩展——俄国对波兰的态度——我们的意见——俄国最初是我们的负担

希特勒对俄国发动的进攻，改变了这场战争的意义和关系。苏联的成见蒙蔽了他们的眼睛，没有在了解全局和慎思明辨的基础上为保证其自身的安全采取许多必要的步骤。另一方面，由于对别人的命运漠不关心，他们却赢得了时间，因而在1941年6月22日考验的时刻来临时，他们的力量比希特勒所想象的强大得多。或许，不仅是希特勒，就连他的将军们，也曾因苏军在苏芬战争中所表现的低劣战术而形成了错误的看法。虽然如此，遭受突然袭击的是俄国人，因而在开战之初巨大的灾难就落在他们的头上。这篇记述所能做到的，仅限于向读者介绍当时俄国军民所投入的这场新的巨大斗争的显著特征。

德国的战线是沿波罗的海到黑海的整条边界线划成的。在利布指挥下的北路集团军群拥有二十九个师，其中包括三个装甲师和三个摩托化师，将从东普鲁士向列宁格勒进军。在博克指挥下的中路集团军群共有五十个师，其中包括九个装甲师和六个摩托化师，将由波兰

338 北部向斯摩棱斯克推进。龙德施泰特指挥的南路集团军群拥有四十一个师，其中包括五个装甲师和三个摩托化师，将从波兰南部向第聂伯河下游挺进。另外还保留或者不久即可集结二十六个师，作为一般后备军。有二千七百架以上的飞机支援进攻。在北部，有十二个波兰师向列宁格勒推进，以支援主攻。在南部，有罗马尼亚军队的十一个师沿普鲁特河列阵以守，另有六个师参加南路集团军群的进攻。总共有一百六十四个师向东滚滚而来。

根据现有最可靠的材料，侵略军遇到俄国一百一十九个师和至少五千架飞机的抵抗。在芬兰、高加索和俄罗斯中部，还另有六十七个师可以调用。俄国军队虽然在数量上同德国军队接近相等，但立即在德国装甲部队的深入突进之下后退，他们的空军也受到严重损失。别的一些国家都已遭到突然袭击而被攻占了，只有幅员广大的俄国享有国土辽阔这一无上的有利条件。这次又将证明，这是它的救星。在第一个月中，德军长驱直入俄国境内三百英里。斯摩棱斯克经过激战而失陷，在激战中俄军曾作过猛烈的反攻，但是，列宁格勒却未被攻陷，而基辅也仍在俄军手中。

* * *

苏联政府在遭到希特勒袭击以前，似乎除了自己而外不关心任何人。后来，这种态度当然变得更加显著。直到此时，他们无动于衷地看着 1940 年法国战线的崩溃，看着 1941 年我们为开辟巴尔干战线而徒然付出的努力。他们曾给予纳粹德国以重要的经济援助，并且在许多次要的方面帮助他们，现在，他们在受了欺骗和突然袭击以后，自己也处于德国熠熠发光的利剑之下了。他们最初的愿望和持久的政策就是要求大不列颠和它的帝国给予一切可能的援助。在过去八个月中，斯大林和希特勒可能瓜分大不列颠帝国的图谋一直迷惑着苏联，使它没有注意到德国在东欧集结军队的进程。他们毫不迟疑地用急迫而繁

339 聒的话向挣扎于敌人不断袭扰下的不列颠呼吁，要求把英国军队所非常缺乏的军火运送给他们。他们力促美国把我们正在指望的大批军需品转运给他们。尤其是，甚至在1941年夏季，他们就大声疾呼英国应不顾危险与牺牲派兵在欧洲登陆，开辟第二战场。为数有限的英国共产党人一直在谴责“资本主义和帝国主义的战争”，这时，竟在一夜之间就转变了，开始在围墙和板壁上涂写“立刻开辟第二战场”的标语。

我们没有让这些相当可悲而且可耻的事情来搅乱我们的思路，我们注视着俄国人民在他们的政府带给他们的灾难下所作的英勇牺牲，以及他们热情地保卫国土的情况。只要战斗持续着，这就会补偿一切。

* * *

俄国人丝毫不明了为了使一支大军在敌人防御坚强的海岸上登陆并予以支持而必须进行的登陆作战的性质，甚至美国人当时也大都了解其中的困难。在进攻地点上，不但必须掌握海上优势，还必须掌握空中优势。此外，还有第三种关系重大的因素。一大队特制的登陆艇，尤其是多种类型的坦克登陆艇，是在强大的敌人阵地面前成功地进行登陆的根本条件。为了建立这支登陆艇队，正如前文已经叙及而后文还要叙及的，我许久以来就尽了最大的努力。即便是一支规模较小的登陆艇队，也不能在1943年夏季以前准备就绪，而它的力量，正如现在为广大的人们所认识到的，要等到1944年才能充分发挥出来。在现在我们到达的这个时期中，即1941年秋季，除了在德军防御最坚强的加来海峡以外，我们还没有掌握欧洲的制空权。登陆艇还只在建造中。我们甚至还没有在英国建成一支军队，像我们必须在法国领土上与之抗衡的敌军那样强大，那样训练有素，那样装备精良。然而，关于第二战场的问题，荒唐的说法和错误的

340 论述仍然像瀑布一般倾泻出来。的确，要在这时或任何别的时候使苏联政府相信这一点，那是没有希望的。后来，斯大林甚至有一次向我建议，如果英国人胆怯的话，他愿意派遣三个或四个军团来担当这件事。由于缺乏船舶和其他物质条件，要照他的话行事，是我的力量所不能及的。

* * *

苏联政府对于我在德军进攻的那天向俄国和全世界发表的广播演说，没有表示任何态度，只有《真理报》和俄国其他的政府机关报登载了演讲词的一部分，并要求我们接待一个俄国的军事代表团。最高一级官员的缄默是令人难堪的，因而我认为我应当打破这个沉闷局面。我十分理解，他们考虑到自从战争爆发以来苏联和西方盟国之间所经历的一切事，并回忆起二十年前我和布尔什维克革命政府之间发生过的事，可能感到羞愧，因此，我致电斯大林，表示我们要力所能及地给予俄国人民以一切援助。

首相致斯大林先生

1941年7月7日

此间，我们非常高兴地获悉，俄国军队正在对纳粹无端发动的残酷侵略进行如此坚强和勇敢的抵抗。我们对俄国军队与人民的勇敢和坚强都一致表示敬佩。我们要在时间、地域和我们日益增长的资源所允许的范围内尽力帮助你们。战事越持久，我们当能提供更多的帮助。我们的空军正在不分昼夜地猛烈袭击所有我们能够达到的德国占领区和德国本土。昨天就越海进行昼间袭击约四百架次。星期六夜间，有二百多架重轰炸机袭击德国城市，其中有一些轰炸机每架载炸弹三吨。昨夜出动的重轰炸机约有二百五十架。轰炸将持续进行。这样，我们希望迫使希特勒把他的一部分空军力量调回西欧，以减轻一些对你们的压力。除此而外，

我海军部已按照我的意图准备最近在北冰洋采取一次重大行动。我希望，在这以后，英国和俄国的海军将建立联系。同时，我们在沿挪威海岸扫荡的结果，已经截住许多为了对俄作战正在北驶的运载各种供应物资的船只。

我们欢迎俄国军事代表团前来，以便协商未来的计划。

我们唯有继续战斗，以铲除这些恶徒。

显然，第一步是要按照苏联当局所同意的途径同苏联军事统帅部建立联系。因此，在取得必要的我们的新同盟国的同意之后，就立刻派遣一个权力很大的军事代表团前往莫斯科。在两国海军之间建立关系也是一件迫切的事。我于7月10日将如下的备忘录送交海军部：

341

首相致海军大臣及第一海务大臣

1941年7月10日

看来，派遣一支小的混合英国舰队前往北冰洋同俄国海军建立联系并会同作战，是绝对必要的。这件事应当在我们所计划的行动之前做好。一支被称为英国舰队的舰队前往北冰洋，对于俄国海军以及俄国陆军的全面抵抗所起的作用，可能有很大的价值，并使许多英国人免于流血。

如果俄国人无论如何直到冬季临近的时期能保持阵地并且继续打下去，那么，我们得到的利益是不可估量的。俄国过早地同德国媾和，会使我们国内的大多数民众感到十分失望。只要他们继续抗战，战线在哪里倒没有多大关系。俄国人民已经表现出他们是值得支持的人，所以，我们必须作出牺牲，甘冒危险，以维持他们的士气，即使有些困难，而且我也知道这些困难，我们还要这样做……那支舰队无疑应开往阿尔汉格尔斯克。

关于这事，务希及早见告。

* * *

我们也希望在这初期阶段建立起两国军事同盟的一般基础。

首相致斯塔福德·克里普斯爵士

1941年7月10日

请立即把首相以下的电文转达斯大林先生：

342 1. 克里普斯大使曾报告他同你举行会谈的经过，并分两个项目列举建议中的英俄共同宣言的内容。即：(1) 不具体规定数量或性质的互助。(2) 任何一国都不单独媾和。我曾立即召开战时内阁会议。现在此间的新西兰自治领总理弗雷泽先生也参加了会议。我们需要同加拿大、澳大利亚和南非各自治领磋商，但是，同时，我却愿向你保证，我们完全赞成你所建议的这项共同宣言。我们认为，一旦我们得到各自治领的答复，当立即签字，并随即向全世界公布。

2. 供你自己参阅，我们打算发表包括以下内容的宣言：联合王国国王陛下政府和苏联政府双方同意宣告如下：(1) 两国政府互相约定，在目前对德战争中互相给予一切援助。(2) 两国政府互相约定，在这次战争中，除非双方同意，既不谈判也不签订停战协定或和约。

3. 因为必须同自治领磋商，暂时不要把原电文通知斯大林。但是，这可帮助你明了我们的意图，并帮助你向斯大林提供他可能要求的任何解释。

两国外交部之间曾有官方函电往来，但是，直到7月19日，我才第一次收到斯大林先生的直接来电。在那天，苏联派驻伦敦大使麦斯基先生访问我，并递交以下电文：

斯大林先生致首相 1941年7月18日

承你发来两封私人电报，请让我表示谢意。

你的电报是后来促使两国政府意见一致的起点。现在，正如你有充分的理由说的那句话，苏联和大不列颠已经在对希特勒德国的斗争中结成战友。我毫不怀疑，尽管有困难，我们两国将有足够的力量去摧毁我们的共同敌人。

也许，我应当说，苏联军队在前线上的形势依然紧张。希特勒出人意料地撕毁互不侵犯条约，以及他突然进攻苏联，这两件事使德国军队占了便宜，苏联军队现在仍然感受到它所产生的后果。

苏联军队若不是在基希涅夫、利沃夫、布列斯特、考那斯和维堡等地区抵抗德军的进攻，而是在敖德萨、卡美涅茨—波多尔斯基、明斯克区域和列宁格勒的周围进行抵御，那么，德军的形势当会更加有利许多倍，这是容易想象得到的。

因此，据我看来，如果能够在西面（即法国北部）并在北面（即北极地区）开辟一个对抗希特勒的战场，那么，苏联以及英国的军事形势将会大大改善。

343

在法国北部开辟战场，不但能够牵制希特勒在东欧的军队，同时也会使希特勒入侵英国成为不可能。开辟这一战场是符合英国军队以及英国南部全体人民的愿望的。

我充分了解开辟这样一个战场所遇到的那些困难。但是，我相信，尽管有困难，还是应当开辟这个战场，这不但有利于我们的共同事业，也有利于大不列颠本身。现在是开辟这个战场的最适宜的时刻，因为希特勒的军队已经调到东欧，并且还没有来得及巩固他在东欧占领的阵地。

在北面开辟一个战场是更容易的事。这里，在英国方面，只需由海军和空军采取行动，无需派遣军队或炮兵登陆。苏联的陆海空军将参与这一战斗。如果英国能从挪威志愿军中调派一个轻